KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 6.12.2006
KOM(2006) 765 v konečnom znení

2006/0254 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení protokolu k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

V súlade s článkom 6 ods. 2 Aktu o pristúpení nových členských štátov k EÚ, je potrebné schváliť pristúpenie nových členských štátov EÚ k Euro-stredomorskej dohode o pridružení uzavretím protokolu k tejto dohode. Ten istý článok stanovuje zjednodušený postup, ktorým je potrebné protokol jednohlasne uzavrieť Radou v mene členských štátov a zainteresovanou treťou krajinou. Tento postup sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté právomoci Spoločenstva.

Rada dňa 10. februára 2004 schválila mandát, na základe ktorého má Komisia rokovať o tomto protokole s Alžírskou demokratickou ľudovou republikou. Rokovania boli k spokojnosti Komisie úspešne zavŕšené. Komisia a alžírske úrady 15. mája 2006 text protokolu parafovali.

Pripojené návrhy sa týkajú: 1) rozhodnutia Rady o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu a 2) rozhodnutia Rady o uzavretí protokolu.

Znenie protokolu, ktorý je výsledkom rokovaní s Alžírskom je uvedené v prílohe. Jeho hlavným cieľom je zohľadniť pristúpenie nových členských štátov k dohode o pridružení medzi EÚ a Alžírskom a zahrnúť tam nové úradné jazyky EÚ.

Komisia žiada Radu, aby schválila návrhy rozhodnutí Rady týkajúce sa podpísania a uzavretia protokolu.

Európsky parlament bude vyzvaný, aby vyjadril svoj súhlas s týmto protokolom.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 310 v súvislosti s jej článkom 300 ods. 2 podods. 1 druhou vetou,

so zreteľom na Akt o pristúpení nových členských štátov k Európskej únii z roku 2003, a najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Rada udelila 10. februára 2004 v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov Komisii súhlas s otvorením rokovaní s Alžírskom s cieľom upraviť Euro-stredomorskú dohodu medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie nových členských štátov k EÚ.

(2) Rokovania boli k spokojnosti Komisie úspešne zavŕšené.

(3) Znenie protokolu, ktoré je výsledkom rokovaní s Alžírskou demokratickou ľudovou republikou, stanovuje v článku 8 ods. 2 predbežné uplatňovanie protokolu do doby, kedy tento protokol vstúpi do platnosti.

(4) S výhradou jeho možného neskoršieho uzavretia je potrebné, aby bol protokol v mene Spoločenstva podpísaný, a aby sa predbežne uplatňoval,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predseda Rady sa týmto oprávňuje určiť osobu (-y) splnomocnenú (-é) podpísať v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii. Znenie protokolu sa nachádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty týmto súhlasia s predbežným uplatňovaním protokolu s výhradou jeho možného neskoršieho uzavretia.

V Bruseli

Za Radu
predseda

2006/0254 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení protokolu k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 310 v súvislosti s jej článkom 300 ods. 2 podods. 1 druhou vetou a s jej článkom 300 ods. 3 druhým pododsekom,

so zreteľom na Akt o pristúpení nových členských štátov k Európskej únii, a najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Protokol k Euro-stredomorskej asociačnej dohode medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej bol v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov podpísaný dňa […].

(2) Protokol je potrebné schváliť,

ROZHODLA TAKTO :

Článok 1

Protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii sa týmto v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov schvaľuje. Znenie protokolu sa nachádza v prílohe.

V Bruseli

Za Radu
predseda

Protokol k Euro-stredomorskej dohode

o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

ďalej len „členské štáty ES“ zastúpené Radou Európskej únie a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO ďalej len „Spoločenstvo“ zastúpené Radou Európskej únie a Európskou komisiou

na jednej strane a

ALŽÍRSKA DEMOKRATICKÁ ĽUDOVÁ REPUBLIKA ďalej len „Alžírsko“

na strane druhej

KEĎŽE Euro-stredomorská dohoda medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej, ďalej len „Euro-stredomorská dohoda“ bola podpísaná 22. apríla 2002 vo Valencii a vstúpila do platnosti 1. septembra 2005,

KEĎŽE Zmluva o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii bola podpísaná 16. apríla 2003 v Aténach a vstúpila do platnosti 1. mája 2004,

KEĎŽE v súlade s článkom 6 ods. 2 Aktu o pristúpení, pristúpenie nových zmluvných strán k Euro-stredomorskej dohode sa musí schváliť uzavretím protokolu k tejto dohode,

KEĎŽE s cieľom zabezpečiť zohľadnenie vzájomných záujmov Spoločenstva a Alžírska sa v súlade s článkom 21 Euro-stredomorskej dohody uskutočnili konzultácie,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa týmto stávajú stranami Euro-stredomorskej dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Alžírskou demokratickou ľudovou republikou na strane druhej a prijímajú a berú na vedomie rovnako, ako ostatné členské štáty Spoločenstva, znenie dohody, ako aj spoločné vyhlásenia, unilaterálne vyhlásenia a výmeny listov.

Článok 2

S cieľom zohľadniť nedávny inštitucionálny vývoj v Európskej únii strany súhlasia, že súčasné ustanovenia dohody odvolávajúce sa na Európske spoločenstvo uhlia a ocele sa vzhľadom na uplynutie platnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele považujú za ustanovenia odvolávajúce sa na Európske spoločenstvo, ktoré prebralo všetky práva a záväzky dohodnuté Európskym spoločenstvom uhlia a ocele.

KAPITOLA I:

ZMENY A DOPLNENIA ZNENIA EURO-STREDOMORSKEJ DOHODY, NAJMÄ JEJ PRÍLOH A PROTOKOLOV

Článok 3
(Pravidlá pôvodu)

Protokol 6 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 19 ods. 4 sa nahrádza takto:

Sprievodné osvedčenia EUR.1 vydané dodatočne musia obsahovať niektorý z týchto výrazov:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR "سلمت لاحقا"

2. Článok 20 ods. 2 sa nahrádza takto:

(…)

Takto vystavený duplikát musí obsahovať niektorý z týchto výrazov:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"

AR نسخة

3. Príloha IV sa nahrádza týmto textom:

Španielska verzia

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Česká verzia

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dánska verzia

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Nemecká verzia

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estónska verzia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grécka verzia

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglická verzia

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francúzska verzia

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Talianska verzia

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšská verzia

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovská verzia

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarská verzia

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltská verzia

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holandská verzia

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poľská verzia

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalská verzia

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovinská verzia

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenská verzia

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Fínska verzia

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédska verzia

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabská verzia

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل .....2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

Článok 4 (Predsedníctvo asociačného výboru)

Do článku 96 sa dopĺňa tento odsek 4:

„Vo funkcii predsedu asociačného výboru sa striedajú zástupca Komisie Európskych spoločenstiev a zástupca vlády Alžírskej demokratickej ľudovej republiky.“

KAPITOLA II:

PRECHODNÉ USTANOVENIA

Článok 5 (Dôkazy o pôvode a administratívna spolupráca)

Žiadosti o následné overenie dôkazov o pôvode vydaných v súlade s preferenčnými dohodami alebo autonómnymi opatreniami uplatňovanými medzi Alžírskom a novým členským štátom môžu predkladať príslušné alžírske colné úrady alebo colné úrady nových členských štátov a tieto orgány ich prijímajú počas troch rokov po vydaní príslušného dôkazu.

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 6

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou Euro-stredomorskej dohody. Prílohy a vyhlásenia k tomuto protokolu sú jeho neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 7

1. Tento protokol schválilo Spoločenstvo, Rada Európskej Únie v mene členských štátov a Alžírska demokratická ľudová republika v súlade so svojimi postupmi.

2. Strany si navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov, ktoré sú uvedené v predchádzajúcom odseku. Depozitárom nástrojov schválenia je Generálny sekretariát Rady Európskej únie.

Článok 8

1. Tento protokol vstúpi do platnosti prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dátume uloženia posledného nástroja schválenia.

2. Tento protokol sa uplatňuje predbežne, s účinnosťou od 1. septembra 2005.

Článok 9

Tento protokol je vyhotovený v dvoch exemplároch v každom z oficiálnych jazykov zmluvných strán, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Článok 10

Znenie Euro-stredomorskej dohody, jej príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, ako aj záverečný akt spoločne s pripojenými vyhláseniami sa vyhotovujú v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické ako pôvodné znenia. Tieto znenia musí schváliť Asociačná rada.

ZA ČLENSKÉ ŠTÁTY

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

ZA ALŽÍRSKU DEMOKRATICKÚ ĽUDOVÚ REPUBLIKU